## Contents

*The Storytellers* xv

*List of Illustrations* xvii

*Acknowledgments* xxi

*Introduction: The Israel Folktale Archives and the Preservation of the Cultural Heritage in Israel* xxiii

**Hayya Bar-Itzhak**

The Bride and the Demon (IFA 335) 1

**Narrated by Hayya Nahumzon (Lithuania); Transcribed by Moshe Vigiser**  
**Commentary by Idit Pintel-Ginsberg**

Stone Restrains Redemption (IFA 489) 9

**Narrated by Aharon Nini (Iraq); Transcribed by Dov Noy**

The Old Synagogue in Prague (IFA 502) 10

**Narrated and Transcribed from Memory by Dov Noy (Poland)**

Stone in the Temple Originated from Sinai (IFA 553) 11

**Narrated by a Longtime Jerusalem Resident (Israel, Sephardi); Transcribed by Dov Noy**  
**Commentary to “Stone Restrains Redemption,” “The Old Synagogue in Prague,” and “Stone in the Temple Originated from Sinai” by Idit Pintel-Ginsberg**

The Hanukkah Miracle: Hannah and Her Seven Sons (IFA 1724) 18

**Narrated by Dr. S. Z. Kahana (Israel, Ashkenazi); Transcribed by Haim Dov Armon**  
**Commentary by Rella Kushelevsky**

The Girl and the Cossack (IFA 1935) 25

**Narrated and Transcribed from Memory by David Cohen (Poland)**  
**Commentary by Hayya Bar-Itzhak**

Death as a Godfather (IFA 1937) 31

**Narrated by Simcha Bracha (Bulgaria); Transcribed by Rachel Heller**  
**Commentary by Howard Schwartz**
The Dance of the Ari (Rabbi Isaac Luria) (IFA 3590)
NARRATED BY ISRAEL BER SCHNEERSOHN (ISRAEL, ASHKENAZI);
TRANSCRIBED BY YESHAYAHU ASHANI
COMMENTARY BY ELI YASSIF

The Miserly Mōhel and the Demons (IFA 5151)
NARRATED AND TRANSCRIBED FROM MEMORY BY
ZEVULUN KORT (AFGHANISTAN)

The Cat Demon (IFA 8902)
NARRATED BY HEFTSIBA DADON (MOROCCO);
TRANSCRIBED BY DEBORAH DADON-WILK
COMMENTARY TO “THE MISERLY MŌHEL AND THE DEMONS”
AND “THE CAT DEMON” BY EDNA HECHAL

The Story about Dobush (IFA 5167)
NARRATED AND TRANSCRIBED FROM MEMORY
BY SHIMON TODER (POLAND)
COMMENTARY BY LARISA FIALKOVA

Rabbi Ephrayim Elnekave and the Lion (IFA 6432)
NARRATED BY ABNER AZOULAY (MOROCCO);
TRANSCRIBED BY MOSHE RABI
COMMENTARY BY AVIDOV LIPSKER

The Princess in the Wooden Body (IFA 6859)
NARRATED BY ESTHER ELIZRA (MOROCCO);
TRANSCRIBED BY BILLY KIMHI
COMMENTARY BY HAYA MILO

The King Who Trusted His Kingdom to His Daughters (IFA 7202)
NARRATED BY SIMA GOLDENBERG (ROMANIA);
TRANSCRIBED BY ZALMAN BAHARAV
COMMENTARY BY YAEL ZILBERMAN

The Six Sisters from the Mountains (IFA 7370)
NARRATED BY YAFFA COHEN (IRAQ);
TRANSCRIBED BY YA’ACOV AVITSUK
COMMENTARY BY RAVIT RAUFMAN

The Wise Sheikh and the Menorah (IFA 8271)
NARRATED BY LEAH GAD (AFGHANISTAN);
TRANSCRIBED BY ZEVULUN KORT
COMMENTARY BY ESTHER JUHASZ
The Rich Miser (IFA 9400) 105
  NARRATED BY AVRAHAM BARAZANI (IRAQ);
  TRANSCRIBED BY MUKHTAR EZRA
  COMMENTARY BY RACHEL BEN-CNAAN

Serah bat Asher (IFA 9524) 114
  NARRATED BY ELIYAHU MODGORASHWILI (GEORGIA);
  TRANSCRIBED BY TAMAR AGMON
  COMMENTARY BY DINA STEIN

The Girl and the Dragons (IFA 10106) 124
  NARRATED AND TRANSCRIBED FROM MEMORY BY
  MOSHE ATTIAS (GREECE)
  COMMENTARY BY DAVID ROTMAN

The King and the Old Woodcutter (IFA 10300) 137
  NARRATED BY NISSIM DAMTI (YEMEN);
  TRANSCRIBED BY NISSIM BENJAMIN GAMLIELI
  COMMENTARY BY PENINNAH SCHRAM

The Witch (El Beda) (IFA 11575) 145
  NARRATED BY YESHUA BEN DAVID (YEMEN);
  TRANSCRIBED BY NISSIM BENJAMIN GAMLIELI
  COMMENTARY BY IDIT PINTEL-GINSBERG

How a Bottomless Bucket Saved a Community (IFA 11739) 153
  NARRATED BY SHOSHANA FARIZADA (PERSIA);
  TRANSCRIBED BY SARAH LOFTUS
  COMMENTARY BY HEDA JASON

The Measure of a Woman Is Two, the Measure of a Man Is One
  (IFA 11911) 159
  NARRATED BY TAMAR LUGASI (MOROCCO);
  TRANSCRIBED BY GALIT HASAN-ROKEM
  COMMENTARY BY GALIT HASAN-ROKEM

The Revelation of the Zaddik Rabbi David U'Moshe (IFA 12337) 169
  NARRATED BY MOSHE DANINO (MOROCCO);
  TRANSCRIBED BY NISSIM MALKA
  COMMENTARY BY HAVA BAR-ITZHAK

There Is Not a Living Soul (IFA 12434) 174
  NARRATED BY ZVI TENENBAUM (GERMANY);
  TRANSCRIBED BY AVRAHAM KEREN
  COMMENTARY BY TAMAR EYAL
Rise Early and Harvest Gold (IFA 12443)
NARRATED BY YA'ACOV NESHER (ISRAEL, ASHKENAZI);
TRANSCRIBED BY AVRHAM KEREN

Investors’ Encouragement (IFA 21158)
NARRATED BY YA’ACOV SHAHAM (ISRAEL);
TRANSCRIBED BY YIFRAH HAIVY
COMMENTARY TO “RISE EARLY AND HARVEST GOLD”
AND “INVESTORS’ ENCOURAGEMENT” BY ILANA ROSEN

The Girl Who Emerged Out of an Egg (IFA 13876)
NARRATED BY ESTHER ELFASSY (MOROCCO);
TRANSCRIBED BY YA’AKOV ELFASSY
COMMENTARY BY RAVIT RAUFMAN

The Salvation of the Jews of Arbil during the Rashid ‘Ali Riots, 1941
(IFA 13921)
NARRATED BY REUVEN ADI (IRAQI KURDISTAN);
TRANSCRIBED BY HAYA GAVISH
COMMENTARY BY HAYA GAVISH

The “Cattish” Fire in Chelm (IFA 14232)
NARRATED BY MORDECHAI HILLEL KROSHNITZ (POLAND);
TRANSCRIBED BY AYELET OETTINGER
COMMENTARY BY AYELET OETTINGER

Wisdom of a Man and Slyness of a Woman (IFA 15825)
NARRATED AND TRANSCRIBED FROM MEMORY BY
YIFTAH AVRAHAMI (PERSIA)
COMMENTARY BY LIMOR WISMAN-RAVID

Mother’s Gift Is Better Than Father’s Gift (IFA 16131)
NARRATED BY HAYA (HADJADI) MAZOUZ (TUNISIA);
TRANSCRIBED BY ESTHER SCHELY-NEWMAN

The Shoe (IFA 16132)
NARRATED BY HAYA (HADJADI) MAZOUZ (TUNISIA);
TRANSCRIBED BY ESTHER SCHELY-NEWMAN
COMMENTARY TO “MOTHER’S GIFT IS BETTER THAN FATHER’S GIFT”
AND “THE SHOE” BY ESTHER SCHELY-NEWMAN

Between the Sun and the Moon (IFA 17414)
NARRATED BY IBRAHIM KWEIDER SBECHAT (ISRAEL, BEDOUIN);
TRANSCRIBED BY YOEL PEREZ
COMMENTARY BY YOEL PEREZ
The Widow and Her Daughter (17478)  
**NARRATED BY RIVKA DANIEL (INDIA);**  
**TRANSCRIBED BY EFRAT SHALEV**  
**COMMENTARY BY HAYA MILO**

The Boy Who Was Kidnapped and Brought to Russia (IFA 18140)  
**NARRATED BY HINDA SHEINFERBER (POLAND);**  
**TRANSCRIBED BY HADARAH SELA**  
**COMMENTARY BY HAGIT MATRAS**

The Impoverished and Wandering Jewish Tenant (IFA 18800)  
**NARRATED BY DAVID ITSICOVITC (ROMANIA);**  
**TRANSCRIBED BY YA’ACOV AVITSUK**  
**COMMENTARY BY RACHEL ZORAN**

The Queen and the Fish (IFA 20959)  
**NARRATED BY MINA ABU-ROKAN (ISRAEL, DRUZE);**  
**TRANSCRIBED BY LINA ABU-ROKAN AND GALIA SHENBERG**  
**COMMENTARY BY TSAFI SEBBA-ELRAN**

The Pharmacist’s Burial (IFA 21021)  
**NARRATED BY ZALMAN (KASTROL) BEN-AMOS (BELARUS);**  
**TRANSCRIBED BY DAN BEN-AMOS**  
**COMMENTARY BY DAN BEN-AMOS**

The Wise Woman (IFA 21307)  
**NARRATED AND TRANSCRIBED FROM MEMORY BY BERTA LIEBER**  
**(WHO HEARD IT FROM AN ETHIOPIAN WOMAN)**  
**COMMENTARY BY ALIZA SHENHAR**

Water for the Guest (IFA 21882)  
**NARRATED BY FAIZA BISHARA (ISRAEL, CHRISTIAN ARAB);**  
**TRANSCRIBED BY RITA DAOUĐ BISHARA**

The Maiden and the Guest (21883)  
**NARRATED BY IBRAHIM DJAIEM (ISRAEL, MUSLIM);**  
**TRANSCRIBED BY RITA DAOUĐ BISHARA**

The Grave of Sheikh Jamal il-Din (IFA 21884)  
**NARRATED BY AHMAD DARBE (ISRAEL, MUSLIM);**  
**TRANSCRIBED BY RITA DAOUĐ BISHARA**

Tar-Shiha (IFA 21885)  
**NARRATED BY BASMA DARBE (ISRAEL, MUSLIM);**  
**TRANSCRIBED BY RITA DAOUĐ BISHARA**
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Commentary to “Water for the Guest,” “The Maiden and the Guest,” “The Grave of Sheikh Jamal il-Din,” and “Tar-Shiha” by Amer Dahamshe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Do Not Bequeath, for You Will Be Poor (IFA 22649)</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Yossi Bar Sheshet (Morocco);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Yifrah Haviv</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commentary by Dov Noy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Broken Oath (IFA 22832)</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Levana Sasson (Israel, Sephardi);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Tamar Alexander</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commentary by Tamar Alexander</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Gate to the Garden of Eden Is beneath a Woman’s Feet (IFA 22833)</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Eliezer Papo (Yugoslavia, Sephardi);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Tamar Alexander</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commentary by Tamar Alexander</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Killing the Snake (IFA 22849)</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Yosef Goldman (Poland);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Haya Bar-Itzhak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commentary by Haya Bar-Itzhak</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Flying Camel of the Levant Fair (IFA 22876)</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Zipora Zabari (Israel);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Nili Aryeh-Sapir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commentary by Nili Aryeh-Sapir</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honor Your Guest, Though He May Be a Beggar (IFA 22913)</td>
<td>365</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Hamza As’ad Abu Zidan (Israel, Druze);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Yoram Meron</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Al-Jazzar and Muhammad al-Qablan (IFA 22924)</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Muhammad ‘Arsan Majid Abu Zeid (Israel, Bedouin);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Yoram Meron</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commentary to “Honor Your Guest, Though He May Be a Beggar” and “Al-Jazzar and Muhammad al-Qablan” by Roni Kochavi-Nehab and Yoram Meron</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Young Men Who Drank Arak at Al-Khader (IFA 23000)</td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td>Narrated by Zahra Abdi Khamra (Israel, Muslim);</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transcribed by Roseland Da’eeem</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commentary by Roseland Da’eeem</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Contents

The Road on the Holiday of Shavuot (IFA 23011) 383
    NARRATED BY AHARON DAVID RABINOVITCH (BELARUS);
    TRANSCRIBED BY ITZHAK GANUZ
    COMMENTARY BY ITZHAK GANUZ

Appendix 1. IFA Tales: Ethnic Distribution, 2013 393
Appendix 2. IFA Publications Series 395
Appendix 3. IFA-Initiated Publications 399
Appendix 4. Additional Annotated Publications of IFA Tales 401

List of Narrators 403
List of Transcribers 407
List of Scholars 411
List of Narratives According to Ethnic Groups 415
List of Tale Types 419
Index 421